

## Sovente all'hor che sù gli estivi ardori

Prima parte

Torquato Tasso, *Gerusalemme Liberata* Canto VII ottava 19

Giaches de Wert (1535-1596)

*L'Ottavo Libro de Madrigali à 5* (Venice, 1586)

Canto  
So - ven-te al-lor, che sù gli e-sti-vi ar-do - - -

Quinto  
So-ven-te al-lor, So-ven-te al-lor, che sù gli e-sti-vi ar-do - - -

Alto  
So - ven-te al-lor, che sù gli e-sti-vi ar-do - ri So-

Tenore  
Gia-cean le pe - co - rel - le à l'om-bra as-si -

Basso

5  
ri So - ven - te al - lor, So - ven - te al - lor, che sù gli e - sti - vi ar - do -

ri Gia - cean le pe - co - rel - le à l'om - bra as - si - se,

ven - te al - lor, So - ven - te al - lor, che sù gli e - sti - vi ar - do - - - ri So -

se, So - ven - te al - lor, che sù gli e - sti - vi ar - do - - - - ri

So - ven - te al - lor, che sù gli e - sti - vi ar - do - - - - ri

- - - ri che sù gli e - sti - vi ar - do - - - - ri Gia -

So - ven - te al - lor, che sù gli e - sti - vi ar - do - - - - ri

ven - te al - lor, So - ven - te al - lor, che sù gli e - sti - vi ar - do - - - - ri Gia - cean le

- - - - - Gia - cean le pe - co -

Gia - - cean le pe - co - rel - le à l'om - bra as - si - se, Gia -

10

cean le pe-co - rel - le à l'om - bra as - si - se, Ne la scor - za de' fag - gi, e  
 - Gia-cean le pe-co - rel - le à l'om - bra as - si - se, Ne la scor - za de' fag-gi, e de  
 pe-co - rel - le, Gia-cean le pe-co - rel - le à l'om-bra as-si - se, Ne la scor - za de' fag - gi, e  
 rel - - - le à l'om-bra as-si - se,  
 cean le pe - co - rel - - - le à l'om-bra as-si - se,

15

de gli Al-lo - ri Se-gnò l'a - ma - to no - me in mil - le gui - se,  
 gli Al-lo - ri Se-gnò l'a - ma - to no-me in mil -  
 de gli Al-lo - ri, Ne la scor - za de' fag - gi, e de gli Al-lo - ri Se-gnò l'a - ma - to no-me in mil - le  
 Ne la scor - za de' fag-gi, e de gli Al-lo - ri Se-gnò l'a - ma - to no - me in  
 Ne la scor - za de' fag - gi, e de gli Al-lo - ri Se-gnò l'a - ma - to no - me in

20

in mil - le gui - - se: E de' suoi stra-ni ed in-fe - li - ci a - mo - ri E  
 - le gui - - - se, E de' suoi  
 gui - se, in mil - le gui - se: E de' suoi stra-ni ed in-fe - li - ci a - mo - ri E  
 mil - le gui - - se, E de' suoi stra-ni ed in-fe - li - ci a - mo - - ri  
 mil - le gui - - se, in mil - le gui - se:

25

de' suoi stra-ni ed in-fe - li - ci a - mo - ri      Gli a - spri suc-ces-si in mil-le pian-te in-

stra-ni ed in-fe-li - ci a - mo - ri      Gli a - spri suc-ces-si in mil-le pian-te in-ci - se,

de' suoi stra-ni ed in-fe - li-ci a - mo - ri, ed in - fe - li - ci a - mo - ri,      Gli a -

E de' suoi      stra-ni ed in - fe - li - ci a - mo - ri

E      de' suoi stra - ni ed in - fe - li-ci a - mo -

ci - - se,      Gli a - spri suc-ces - si in

Gli a - spri suc-ces-si in mil - le pian-te in - ci - se,

- spri suc-ces-si in mil-le pian - te in - ci - - se, in mil - le pian - te in -

Gli a - spri suc-ces - si      Gli a - spri suc-ces-si in mil-le pian-te in -

- - - ri      Gli a - spri suc-ces-si in mil - le pian-te in-ci - se,      Gli a - spri suc-

30  
mil-le pian-te in - ci - - - se;

Gli a - spri suc-ces-si in mil - le pian - te in-ci - - se,      E in ri-leg-gen-do poi le

ci - se, Gli a - spri suc-ces-si in mil - le pian-te in-ci - se;      E in ri-leg-gen-do poi le pro-pri

ci - se,      Gli a - spri suc-ces-si in mil - le pian - te in-ci - se,      E in ri-leg-gen-do poi

ces - si in mil - - le pian - te in - ci - se;      E in ri-leg-gen-do poi le

35

E in ri-leg-gen-do poi le pro-pri no - te Ri - gò di  
 pro-pri no - te, le pro-pri no - - te Ri - gò di bel-le la -  
 no - te E in ri-leg-gen-do poi le pro-pri no - te le pro-pri no - te  
 le pro-pri no - te le pro - pri no - te E in ri-leg-gen-do poi le pro - pri  
 pro-pri no - te Ri - gò di bel-le la - gri - me le go -

40

bel - le la - gri - me le go - - te, le go - - te.  
 - gri - me le go - - - te, le go - - - te.  
 Ri - gò di bel - le la - - gri - me le go - - - te.  
 no - te Ri - gò di bel - le la - gri - me le go - te.  
 te, di bel - le la - gri-me, Ri - gò di bel - le la - gri - me le go - te.

Sovente, allor che su gli estivi ardori  
 giacean le pecorelle a l'ombra assise,  
 ne la scorza de' faggi e de gli allori  
 segnò l'amato nome in mille guise,  
 e de' suoi strani ed infelici amori  
 gli aspri successi in mille piante incise;  
 e in rileggendo poi le proprie note  
 rigò di belle lagrime le gote.

Tasso, Canto VII ottava 19

But oft, when underneath the green-wood shade  
 Her flocks lay hid from Phoebus' scorching rays,  
 Unto her knight she songs and sonnets made,  
 And them engrav'd in bark of beech and bays;  
 She told how Cupid did her first invade,  
 How conquer'd her, and ends with Tancred's praise;  
 And when her passion's writ she over read,  
 Again she mourn'd, again salt tears she shed.

Edward Fairfax translation (1600)